

SPRACHMITTLUNG –LÖSUNGSSCHLÜSSEL – Teil 1

Übersetzung – Brief

Anweisungen für die Prüfer/Bewertung

Inhalt

- Die Prüfungskandidaten bekommen **einen** Punkt für jede der folgenden richtig übersetzten Bedeutungen, wenn sie im Kontext klar verständlich sind.
- Die Reihenfolge der Informationen ist **beliebig**.
- Bewerten Sie **nicht** die sprachliche Genauigkeit/Korrektheit, sondern **nur**, ob der Informationsgehalt vollständig und eindeutig wiedergegeben ist oder nicht.
- Die Wörter/ in der Tabelle angegebenen Syntagmen sind nur eine Hilfe, was für Bedeutungen/Formulierungen erwartet werden – es sind nicht genau diese Wörter erforderlich.

1	Sehr geehrte Familie Winter,	
2	ich schreibe Ihnen	
3	weil ich heute früh gemerkt habe,	1
4	dass ich eine kleine Tasche wahrscheinlich	1
5	in Ihrer Pension vergessen habe.	1
6	Im Täschchen waren u.a.	
7	mein Braun Rasierapparat, meine Zahnbürste,	1
8	eine Nagelschere, meine Pantoffeln und andere Kleinigkeiten.	1
9	Mit meiner Frau und meinen zwei Kindern haben wir	
10	das Appartement im ersten Stock gemietet	1
11	vom 1. September bis gestern.	1
12	Da Sie das Täschchen beim Saubermachen bestimmt gefunden haben	1
13	bitte ich Sie, es mir zu schicken.	1
14	In der Pension habe ich Herrn und Frau Szabó kennen gelernt,	1
15	ein älteres Ehepaar aus Ungarn.	
16	Sie kommen meines Wissens erst nächsten Mittwoch nach Budapest.	1
17	Sie können mir vielleicht die liegen gelassenen Sachen mitbringen.	1
18	Wenn sie bereit sind, mir diesen Gefallen zu tun,	1
19	bitte ich Sie, ihnen meine Telefonnummer zu geben.	1
20	Recht schönen Dank für Ihre Hilfe	
	Insgesamt	14

Lösungsbeispiel:

Budapest, 18. 09. 2007

Sehr geehrte Familie Winter,

ich schreibe Ihnen, weil ich heute früh gemerkt habe, dass ich eine kleine Tasche wahrscheinlich in Ihrer Pension vergessen habe.

Im Täschchen waren u. a. mein Braun Rasierapparat, meine Zahnbürste, eine Nagelschere, meine Pantoffeln und andere Kleinigkeiten.

Mit meiner Frau und meinen zwei Kindern haben wir das Appartement im ersten Stock gemietet, vom 1. September bis zum gestrigen Tag. Da Sie das Täschchen beim Saubermachen bestimmt gefunden haben, bitte ich Sie, es mir zu schicken.

In der Pension habe ich Herrn und Frau Szabó kennen gelernt, ein älteres Ehepaar aus Ungarn. Sie kommen meines Wissens erst nächsten Mittwoch nach Budapest. Sie können mir vielleicht die liegen gelassenen Sachen mitbringen.

Wenn sie bereit sind, mir diesen Gefallen zu tun, bitte ich Sie, ihnen auch meine Telefonnummer zu geben.

Recht schönen Dank für Ihre Hilfe!

Róbert Varga

Sprachbewertungskriterien für die Übertragung aus dem Ungarischen ins Deutsche, Niveau B2

Punkte	Kriterien
5	<p>Bandbreite/Spektrum</p> <ul style="list-style-type: none"> Inhaltspunkte sind auf der Satz- und Textebene (Abschnitte) miteinander verknüpft (Gliederungs- und Verknüpfungsmittel/ Adverbien zum Ausdruck von Gründen, Meinungen, Gefühlen usw.), so dass es einen zusammenhängenden Text ergibt Verwendet Höflichkeitsformeln, wo notwendig, und kann zwischen unterschiedlichen Stufen von Formalität unterscheiden (z. B. sehr höflich bei einer schwer zu erfüllenden Bitte). <p>Sprachgenauigkeit/Korrektheit Ein paar kleinere Fehler (Flüchtigkeitsfehler), die ganz selten das Verständnis erschweren.</p> <p>Ausgangssprachliche Interferenz Es gibt einige Stellen mit ausgangssprachlicher Interferenz (Wortwahl/ Wendungen, Wortstellung), aber diese erschweren das Verständnis nicht erheblich</p>
4	Einige Elemente von 5 und 3
3	<p>Bandbreite/Spektrum</p> <ul style="list-style-type: none"> Angemessen um die Aufgabe zu lösen. Inhaltspunkte sind miteinander verknüpft, aber die Wortwahl ist nicht immer angemessen. Höflichkeitsformeln wurden dort, wo sie notwendig sind, verwendet. <p>Sprachgenauigkeit/Korrektheit</p> <ul style="list-style-type: none"> Einige Fehler sind vorhanden; manchmal erschweren sie das Verständnis, aber im Allgemeinen nicht gravierend. Irrtümer treten nicht so häufig auf, dass sie einen negativen Eindruck auf den Adressaten machen oder zu Fehlinformationen führen. <p>Ausgangssprachliche Interferenz Einige Fälle von ausgangssprachlicher Interferenz (Wortwahl/ Wendungen, Wortstellung). Sie erschweren das Verständnis, machen es aber nicht unmöglich.</p>
2	Einige Elemente von 3 und 1
1	<p>Bandbreite/Spektrum Mittel für die Gliederung und Verknüpfung werden überhaupt nicht verwendet. Unangemessenes Register.</p> <p>Sprachgenauigkeit/Korrektheit Gravierende Fehler (Zeitformen, Hilfsverben, Kongruenz), die das Verständnis beeinträchtigen und einen negativen Eindruck auf den Adressaten machen.</p> <p>Ausgangssprachliche Interferenz Stellen mit ausgangssprachlicher Interferenz (Wortwahl/ Wendung, Wortstellung) erschweren gravierend das Verständnis und machen einen negativen Eindruck auf den Adressaten.</p>
0	<p>Lösung der Aufgabe wurde nicht versucht Nicht lang genug, um bewertet zu werden</p>

SPRACHMITTLUNG –LÖSUNGSSCHLÜSSEL – Teil 2

- Geben Sie für jede vorhandene Information einen Punkt. (Durch einen Gedankenstrich voneinander getrennt – im Lösungsschlüssel)
- Wenn die Übersetzung klar verständlich ist, wird der Punkt gegeben. Man kann sowohl in der 3. als auch in der 1. Person Singular schreiben.
- Die Bedeutung kann auch durch Wörter wiedergegeben werden, die im Lösungsschlüssel nicht angegeben sind.
- Für Grammatik- und Rechtschreibfehler wird kein Punkt abgezogen, wenn die Übersetzung klar verständlich ist.

Beisp. 1	Schreiben Sie auf Ungarisch	Jó estét! – Nyitva vannak még?		
Beisp. 2	Schreiben Sie auf Deutsch	Guten Abend! Wochentags sind wir bis 20 Uhr geöffnet – Was kann ich für Sie tun?	Punkte max.	
1	Schreiben Sie auf Ungarisch	1. eurót szeretnék váltani – 2. két különböző valutára		2
2	Schreiben Sie auf Deutsch	3. Um wieviel Geld geht es? – 4. Was für Währungen brauchen Sie?		2
3	Schreiben Sie auf Ungarisch	5. Összesen 1800 euróm van		1
4	Schreiben Sie auf Deutsch	6. Bei über 1000 Euro müssen Sie sich ausweisen – 7. Haben Sie Ihren Pass dabei?		2
5	Schreiben Sie auf Ungarisch	8. Tessék. Akkor tehát 300.000 forintot szeretnék – 9. a többit pedig szlovák koronában kérném.		2
6	Schreiben Sie auf Deutsch	10. Augenblick! Hier ist das Geld – 11. Bitte zählen Sie nach – 12. Kann ich noch etwas für Sie tun?		3
7	Schreiben Sie auf Ungarisch	13. Pénzt kell bedobnom a parkolóórába. – 14. Tudna ezért az ezresért aprópénzt adni?		2
8	Schreiben Sie auf Deutsch	15. Das geht leider nicht, wir haben nur Scheine. – 16. Fragen Sie gegenüber auf der Post. Auf Wiedersehen!		2
Gesamtpunktzahl				16

TRANSKRIPTION:

	Dialog	Übersetzung
Bsp 1	Guten Abend! Sind Sie noch geöffnet?	Jó estét! Nyitva vannak még?
Bsp 2	Jó estét kívánok! Igen, hétfőtől péntekig minden nap este 8-ig vagyunk nyitva. Parancsoljon!	Guten Abend! Wochentags sind wir bis 20 Uhr geöffnet. Was kann ich für Sie tun?
1	Ich möchte Euro wechseln, aber in zwei verschiedene Währungen, wenn es geht.	1) Eurót szeretnék váltani 2) (de) két különböző valutára, ha lehet.
2	Mekkora összegről van szó? És milyen valutára lenne szüksége?	3) Um wieviel Geld geht es? 4) (Und) was für Währungen brauchen Sie?
3	Ich habe hier etwa 2000 Euro. Warten Sie mal, eigentlich ist es doch etwas weniger. Hm, genau sind es insgesamt 1800 Euro.	5) Kb. 2000 euróm van, vagyis valamivel kevesebb, várjon csak, összesen az annyi mint 1800.
4	Semmi akadály. De 1000 euró fölötti beváltásnál az ügyféltől igazolványt kell kérnem. Van Önél útlevél?	6) In Ordnung. Aber bei über 1000 Euro muss ich Sie bitten, sich auszuweisen. 7) Haben Sie Ihren Pass dabei?
5	Hier bitte. Also ich möchte einmal 300.000 Forint. Und für den Rest slowakische Kronen. Hoffentlich haben Sie welche.	8) Tessék. Akkor tehát 300.000 forintot szeretnék, 9) a többit pedig szlovák koronában kérném. Remélem, nem gond.
6	Kis türelmét kérném. Igen, nem jelent gondot. Itt a pénz, kérem számolja meg. Tudok Önnek még valamiben segíteni?	10) Augenblick! Jawohl, kein Problem. Hier ist das Geld, 11) bitte zählen Sie nach. 12) Kann ich noch etwas für Sie tun?
7	Ich muss noch Geld in den Parkautomaten einwerfen. Könnten Sie mir für diesen Tausender Münzen geben?	13) Be kell még dobnom pénzt a parkolóórába. 14) Tudna ezért az ezresért aprópénzt adni?
8	Sajnos csak papírpénzünk van. Kérdezze meg szemben a postán! Viszontlátásra!	15) Das geht leider nicht, wir haben nur Scheine. 16) Fragen Sie gegenüber auf der Post. Auf Wiedersehen!